

ED622 - SCIENCES DU LANGAGE
RENCONTRES DES JEUNES TRADUCTOLOGUES

PROGRAMME



LA PLACE DE L'HUMAIN
EN TRADUCTION ET EN
INTERPRÉTATION

JEUDI 30 MAI ET VENDREDI 31 MAI 2024

SALLE B454 - ESIT

UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE
8 AVENUE DE SAINT MANDÉ, 75012, PARIS

INSCRIPTION GRATUITE MAIS OBLIGATOIRE
[HTTPS://RJT.SCIENCESCONF.ORG](https://rjt.sciencesconf.org)

Programme du jeudi 30 mai

9h30 – 10h

Accueil

Conférence d'ouverture

10h00 – 10h45

« "Humain", vous avez dit "humain" ? Comme c'est humain ! » – **Rudy Loock**, Université de Lille

10h45 – 11h00

Pause-café

Session 1 – Traduire l'humain

11h00 – 11h30

« Le trouble dans la langue. Traduire en féministe le langage non-normé : l'exemple de poèmes de Robin Morgan (1972 et 1976) » – **Clara Joubert**, Université de Lille

11h30 – 12h00

« La place de l'humain dans la traduction de l'auto-socio-biographie » – **Mauro Cazzolia**, Université de Miami

12h00 – 14h00

Déjeuner libre

Session 2 – Dialogisme et voix du traducteur

14h00 – 14h30

« La voix des traducteur·ices : analyse génétique de l'autodialogisme » – **Lucie Spezzati**, Université de Genève

14h30 – 15h00

« *'Im Hades : im schatten : stimmen'*. Vers une éthique de la voix en traduction poétique » - **Sven Keromnes**, ENS Lyon

Session 3 – Le traducteur localisateur

15h00 – 15h30

« Killertrait : une analyse qualitative de la post-édition et de la localisation de jeux-vidéo » – **Simon Copet**, Université de Mons

15h30 – 16h00

« Sous-titrage et séries dialectales. L'IA saura-t-elle relever le défi ? » – **Simone Bacci**, Université de Strasbourg

16h00 – 16h15

Pause-café

Session 4 – Place des technologies en traduction

16h15 – 16h45

« Usages et perceptions de la traduction automatique : une étude pilote dans une agence de traduction grenobloise » – **Mariana Gorlier**, Université Grenoble Alpes

16h45 – 17h15

« La professionnalisation de la traduction des sciences humaines et sociales, avec ou contre les technologies de traduction automatique ? » – **Lison Burlat**, CNRS, Maison des sciences de l'Homme Paris-Saclay, EHESS

17h15 – 17h45

« Quelle application possible des outils de traduction (semi-)automatiques au texte biblique ? » – **Quentin Roca**, Université Jean Moulin, Lyon 3

Programme du vendredi 31 mai

9h – 9h30

Accueil

Conférence d'ouverture

9h30 – 10h15

« La Slow Translation : une traduction durable pour demain » – **Laura Hurot** – Traductrice indépendante

Session 1 – Le traducteur juridique

10h15 – 10h45

« La traduction des termes juridiques du droit européen : spécificités et défis contemporains? » – **Kateryna Zakharova**, Université de Strasbourg

10h45 – 11h15

« Démarches méthodologiques du traducteur en milieux bijuridiques : enjeux sociocritiques » – **Adrien Bell**, Université de Yaoundé

11h15 – 11h30

Pause-café

Session 2 - Table ronde

11h30 – 12h30

« Le traducteur humain à l'ère de l'IA : vers un nouvel ordre traductionnel ? » – **Laura Hurot** (traductrice indépendante), **Stéphane Almi** (Production Manager, Lexcelera), **Matthieu Lancelot** (traducteur salarié, Lidl),

12h30-12h35

Mots de clôture